



*А. А. Пичхадзе*

## К текстологии древнейшего перевода Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского

Толкования на Четвероевангелие были составлены на рубеже XI–XII вв. архиепископом Охрида Феофилактом, греком по происхождению. Древнейший славянский перевод выполнен не позже начала XII в.: цитата из толкования на Мф. V 22 (*рака во речеться соурьскы опльванъ*) имеется уже в Мстиславовом евангелии, написанном до 1117 г. [Thomson 1999: 24]. Самый старший сохранившийся список памятника — отрывок с Толкованиями на Евангелие от Матфея (БАН.4.9.11) — относится к началу XIII в. [Турилов 2009: 238–239]; он частично издан в [Срезневский 1874: 22]. Второй по древности отрывок, с Толкованиями на Евангелие от Луки (БАН Литвы, ф. 19, № 13), датируется концом XIII в. [СК XIV: 618]. Остальные списки относятся ко времени не ранее XV в. Фрагменты славянского перевода включены в сборник толкований XIII в. (РНБ, Q.п.1.18) [Бабицкая 1995]. Толкования на Иоанна, Луку и Матфея вошли в состав Великих Четьих Минеи под 25 сентября, 18 октября и 16 ноября и изданы в соответствующих томах ВМЧ. Критического издания Толкового Евангелия не существует, и текстологическое изучение этого огромного по объему текста остается задачей будущего.

Известно более 60-ти списков древнейшего перевода Толкового Евангелия, все они русские<sup>1</sup>. Ниже излагаются результаты изучения некоторых относительно ранних списков Толкований на Евангелие

---

*Статья написана в рамках работы по гранту Президента Российской Федерации для государственной поддержки ведущей научной школы Российской Федерации НШ–3402.2010.6 и Госконтракта № 02.740.11.0368 (по теме «Создание научно-образовательной системы для обработки и лингвистического исследования рукописных памятников Древней Руси»).*

<sup>1</sup> Южнославянские списки содержат другой перевод Толкового Евангелия, который в данной статье не рассматривается. Отрывок из него публикуется ниже в Приложении II.

от Иоанна на материале отрывка из Предисловия Феофилакта и толкований на Ио. I 17–18, 31–34, II 1–4, 12–17, IV 5–6, V 5–7, 25–29, VII 1–5, IX 24–29, XII 48 — XIII 5, XVII 1–3, XXI 15–19. В качестве основного используется Синодальный список XV в., обозначаемый сиглой С (ГИМ, Син. 73). Все контексты из памятника цитируются по этому списку с указанием листа и строки. В таблице указано, на каких листах Синодального списка и на каких страницах издания [ВМЧ, Сент. 25–30] находятся перечисленные контрольные отрывки текста:

	<i>ГИМ, Син. 73, лл.</i>	<i>ВМЧ, Сент. 25–30, стр.</i>
Предисловие	1а21–1628	1795–1796
I 17–18	10в24–11612	1813–1814
I 31–34	14619–14г8	1819–1820
II 1–4	19а9–19в27	1828–1829
II 12–17	21в25–22г3	1832–1834
IV 5–6	33618–3467	1853–1854
V 5–7	4566–45в16	1872–1873
V 25–29	49в21–50620	1880–1882
VII 1–5	66г18–6868	1911–1913
IX 24–29	92г16–93в12	1959–1960
XII 48–XIII 5	124в4–126618	2020–2023
XVII 1–3	155а7–156а3	2080–2082
XXI 15–19	186610–187г3	2145–2149

Для сопоставления были привлечены следующие рукописи:

F.I.73 — РНБ, F.I.73, 1434 г. Особенностью этого списка является частое написание **ѣ** на месте **я**: **ставаѣѣ**, **въставаѣѣтъ**, **въставаѣѣа**, **ѣваѣѣтъ**, **ѣваѣѣа**, **ѣваѣѣа**, **възаконѣѣтъ**, **ѣковѣѣ** (им. м. дв.) и т. п. Написания типа **оставаѣѣють** отмечены также в двух других русских списках Толкового Евангелия — РНБ, Пог. 171 и Кир.-Бел. 16/141 [Алексеев 1999: 178]. В F.I.73 также встречается написание **юзы** там, где в большинстве списков читается **оузы** (ср. ниже в Приложении I, 18763), в то время как прилагательное **оуны** регулярно имеет восточнославянскую огласовку;

Срт27 — Научная б-ка Саратовского гос. университета, № 27, XV в.;

Ч — ГИМ, Чуд 27 (197), XV в.;

Пг — РНБ, Погод. 175, (XIV?) — нач. XV в. [СК XIV: 475–476], в объеме толкований к Ио. I 17–18, 31–34, II 1–4, 12–17, IV 5–6;

Тр — РГБ, Тр-Серг 110, XV в.;

МДА — РГБ, МДА 23, XV в.;

Нвс — ГИМ, Новоспасск. 4, XV–XVI вв.

Срт26 — Научная б-ка Саратовского гос. университета, № 26 XV в.;

Срт29 — Научная б-ка Саратовского гос. университета, № 29, XVI в., в объеме толкований к Ио. I 17–18, 31–34, II 1–4, 12–17, IV 5–6;

К-Б — РНБ, Кир.-Бел. 10/135, 1467 г. (о его орфографических и некоторых других особенностях см. подробнее [Алексеев 1999: 178]).

Просмотренные списки могут быть объединены в несколько текстологических групп. Прежде всего выделяется пара С и F.I.73, во многих узлах разночтений противостоящая остальным спискам. В этих двух рукописях часто сохраняются исконные чтения, утраченные в других группах, в том числе редкие слова и выражения (на первом месте — чтение С и F.I.73, на втором — варианты остальных списков<sup>2</sup>):

(1) 1624 **вытъи**, τῆς... ὑπάρξεως — **выти**;

(2) 11610 **съприсносоущное**, συναΐδιον — **присносоущное**;

(3) 196–28 **вса во по времени лѣпоу творит**, τοῦ καιροῦ τοῦ προσηγοντος — **лѣтоу**;

(4) 2266 **морьскимъ** (так!) **исъплетено**<sup>М</sup> С, **мърскъмъ исплетеномъ** F.I.73 (-ен- вписано над строкой самим писцом), φραγγελλίω πλεκτῶ — **мирьскы**<sup>М</sup> Нвс, **мерьзко**<sup>М</sup> Ч Пг МДА Тр, **безчестны**<sup>М</sup> Срт 26 Срт29 К-Б, доб. **вицель** Срт27, **виче**<sup>М</sup> Ч Пг МДА Тр Срт26 Срт29 К-Б, в Нвс **вичель** по оплошности помещено в следующую фразу, что указывает, по-видимому, на вторичную вставку. Слово **мърскъ** ‘бич’ иллюстрируется в словарях только приведенной здесь цитатой из Толкового Евангелия. Родственные слова представлены прежде всего в севернославянских языках: чеш. *mrsk* ‘удар хворостиной’, рус. диал. (по Волхову и Ильмену) *морсок* ‘нижний конец кнеи (мотни) зимнего невода’, южн. *морснуть* ‘ударить, хватить, огреть’, ст.-чеш. *mrskati* ‘бичевать’, чеш. *mrskati* ‘бросать; бить, хлестать’, словц. *mrskat* ‘стегать, хлестать, бичевать’, *mrsknúť* ‘хлестнуть, ударить’, словин. *měrsnoc* ‘дать пощечину’, в.-луж. *morskać* ‘сильно бить, колотить’, н.-луж. *marskaś* ‘бить,

<sup>2</sup> Часть цитируемого фрагмента, к которой подводится разночтение, выделяется подчеркиванием.

сечь', ст.-польск. *merskać* 'сечь, хлестать', укр. *мёрскати* 'хлестать, бить', блр. *марскануць* 'ударить, пихнуть'; дальше в семантическом отношении отстоит сербохорв. *мрскати* 'разбивать на куски, дробить, крошить' [ЭССЯ 20: 254–255; 21: 6]. В болгарском образовании с этим корнем не отмечены. Исконная форма сохранилась в списке F.I.73. Это слово было незнакомо писцам и потому подвергалось разнообразным искажениям. Оно было снабжено глоссой *вичемь*, которая попала в текст, — в результате форма *мърскъмь* стала переосмысляться как прилагательное, являющееся атрибутом к существительному *вичемь*. Наибольшее распространение получила конъектура *мързкомь*; на основе именно этого испорченного чтения в Поздней редакции Толкового Евангелия (см. о ней ниже) возник вариант *безчестнымь*;

(5) 33г21 *Ѡ горы самараны га звахочу*, Σαμαρείτας — *каменны*;

(6) 67б15 *роукоати въ тъ праздникъ. тако начатъки приносятъ*, δραγματα — *вѣроу яти, вѣровати, вѣроуютъ*;

(7) 67г18 *та твориши, ταυτα* — *тако*;

(8) 68а20 *елико, ὅσα* — *и елини*;

(9) 93а12 *ицѣлителъ С, цѣлителъ F.I.73, θεραλευτοῦ* — *оуѣтлѣ*;

(10) 155б10 *преже во крѣни нюдѣи его видѣша С, крѣта ни F.I.73, τοῦ σταυροῦ οὐδέ* — *въскрѣниа Ч Нвс МДА Тр Срт26 К-Б, въскрѣсении Срт27*. Исконное чтение сохранилось в F.I.73, в С отражена порча, на основе которой возникла конъектура, представленная во всех остальных списках;

(11) 155г8 и 21 *Ѡнди апаге*, в греч. только ἄλαγε — в остальных списках, кроме Срт26 К-Б, в обоих случаях читается только *Ѡнди*, а гречизм отсутствует; в Поздней редакции представленной списками Срт26 К-Б, в первом контексте читается *не вѣди то*, во втором — *да не бждеть*.

Только в F.I.73 и С (22б18) сохранилась архаичная презентная форма *владѣ* от глагола *власти*, в остальных списках она заменена образованием по более продуктивному типу *владѣе*.

Однако не менее часты случаи, когда С и F.I.73 имеют ошибочные чтения, в то время как все остальные списки сохраняют исконный текст:

(12) 16б–7 *то во рыволова ѡца вѣ снѣ* — нет в остальных списках и в греческом оригинале;

(13) 1628–1в1 *первое вытѣе приати* — *первѣе в вытѣе прити*, πρῶτον εἰς ὑπαρξιν ἐλθεῖν;

(14) 10в26 *Скажетъ* (начальное слово толкования на Ио. I 17) — *Кажеть*, ἐφερομενευει;

(15) 10г27 (Ио. I 18) *единочадын снѣ сын въ гдрѣхъ ѡчихъ гѣ* (фраза не имеет сказуемого) — *доб. тои исповѣда о немь, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο*;

(16) 1163 прї видѣти — присно, ἀεί;

(17) 14628 (Ио. I 34) азъ видѣхъ (в списках доб. и) свѣдѣтельствующа яко ть есть снѣ бжїи — свѣдѣтельствую Пг Срт27 МДА Тр (в Ч лаку-на), свѣдѣтельствовахъ Нвс Срт26 Срт29 К-Б, μεμαρτύρηκα;

(18) 19a23 не вѣрѣзаетъ званна С, вѣрѣзаетъ F.I.73 — вѣрѣваетъ Нвс, вѣрѣеть Ч Пг Стр27 МДА Тр, вѣрѣается Срт26 Срт29 К-Б, ἀλαξιοῖ ‘отказывается (от приглашения), считая недостойным себя’. Список F.I.73 занимает здесь промежуточное положение между Синодальным и всеми остальными списками, имея вторичный глагол, еще сохраняющий первоначальную приставку; в С заменена уже и приставка. Ср. узел № 24;

(19) 19b25 прошенїе ея исполнаеть чть еи — чтью. и., τιμῶν αὐτῆν καί. Видимо, исконное чтение было чтѣ ю. и., но оно не сохранилось ни в одном из просмотренных списков;

(20) 22a22 в неправды събираючи бѣтство — неправедныхъ, ἐξ ἀδικῶν;

(21) 22b12 разораше законъ бжїи — доб. яко противникъ бгѣу Нвс Срт27, яко съпротивнъ бгѣ Срт26 Срт29 К-Б (в Ч Пг МДА Тр на этом месте большой пропуск), ὡς ἀντίθεος;

(22) 33г8 нюдѣга — нерѣга, ἰερεῖα;

(23) 34a19 на — намъ, ἡμῖν;

(24) 67г27 нигѣхъ искони рекъ... С, τὰλλα ὑπερεπήδησεν, εἰπὼν... ‘остальное перескочил (т. е. пропустил), сказав...’, вскони (и над строкой приписано бледными чернилами) F.I.73 — вскочи Срт27 Нвс Ч МДА Тр, остави Срт26 К-Б. Здесь, как и в узле № 18, список F.I.73 занимает промежуточное место между Синодальным списком и всеми остальными и, вероятно, отражает первую ступень порчи, в результате которой возникло чтение С искони;

(25) 187a22–23 егда старость на въздать еда — нанде тогда, ὅτε τὸ γῆρας ἐπέληθι, τότε;

(26) 187a27 распьнетъ и ты — ть (тьи К-Б), αὐτός;

(27) 187b1–2 ни почтенъ — не ино что но Ч МДА Тр Срт26 К-Б, не ина что нъ Срт27, не ино что се Нвс, οὐδὲν ἕτερον, ἤ;

(28) 187b25 притерпѣти С, претерпѣти F.I.73 — питѣти, βόσκειν.

Среди вторичных чтений С и F.I.73 не только произвольные конъектуры, но и простые описки — см. узлы № 16, 26–28. Они восходят к общему протографу этих двух списков. Возможно, к общему протографу восходят и формы с приращением в имперфекте: 19b4 знаахоугъ С и F.I.73, в остальных списках нет приращения; 33b2 глахоугъ С и F.I.73, в остальных списках нет приращения. Иногда приращение имеется только в С: вдержажугъ 34a22. Поскольку приращение в имперфекте в русских рукописях иногда появляется в про-

цессе переписывания, эти формы могли возникнуть вторично. Однако имеются случаи, когда во всех просмотренных списках форма имперфекта имеет приращение — например, *погашеть*<sup>с</sup> 12669.

Иногда ни один из просмотренных списков не сохраняет правильного чтения, причем в С и F.I.73 представлена иная порча, нежели в остальных списках:

(29) 187a4 *аще имъ* С F.I.73 — *хоташе мы* Ср27 Нвс, *хоташе*<sup>н</sup> *имъ* Ч МДА Тр, *хоташн*<sup>н</sup> *имъ* Стр26 К-Б, ἐάν θέλωμεν. В первоначальном переводе, очевидно, читалось *аще хошемъ*.

Ближе всего к С и F.I.73 из остальных списков Ср27<sup>3</sup>. Саратовский список сохраняет исконные чтения вместе с С и F.I.73:

(30) 155г8 *прамо лженениты* *ѿ елинъ бгомъ* С F.I.73, *елинъ бгомъ* Ср27, λαοῖ Ἕλλησι — *елинскимъ бгомъ* в остальных списках;

(31) 186в10 *оуста ликоу, стома тоу хору* — *оуста*<sup>н</sup> *ликоу* Нвс К-Б (по подскобленному другим почерком и другими чернилами), *оусталивоу* Ч МДА Тр (переправлено на *въстанливоу* в Ч), *мѣдрѣ* Стр26.

С другой стороны, Ср27 вместе с Ч Пг МДА Тр сохраняет некоторые архаичные формы, утраченные в С, F.I.73 и других списках:

(32) 10г13 *не члвкмъ же высокы*<sup>н</sup> *но сномъ вжимъ* — *высокъмъ* Ср27, *выскод*<sup>н</sup> Ч Пг МДА Тр.

Саратовский и Новоспаский список имеют несколько общих вторичных чтений, свидетельствующих об их текстологической близости:

(33) 11a5 *велне и тасно*, τρανεστάτην καὶ σαφή — *преславно* Нвс Ср27;

(34) 2264 *ѿверьгльса, ѱѣтѣсен* — *ѿверзльса* Нвс Ср27;

(35) 93в3 *а и прародитель*<sup>н</sup> *и възвѣщено* С F.I.73 — *прародители* Ч МДА Тр Ср26, *прародители* К-Б, καίτοι τῶν προγόνων αὐτοῖς ἐπαγγειλάντων — *прародителя* Нвс Ср27;

(36) 125a17 *се възприемли* С, *то възприемли* F.I.73, *се възприемли* Ср26 К-Б, ταῦτα ἐκλάμβανε — *се възприемлю* Ч МДА Тр — *себе пріемлю* Нвс Ср27;

(37) 126a6 *ѿ ба изиде, алд θεоу* — *ба опушено* Нвс Ср27;

(38) 187г1 *в него любви* — *его* Нвс Ср27.

К перечню общих ошибок Нвс и Ср27 можно было бы добавить несколько пропусков. Эти вторичные чтения разделяют и списки Великих Четых Миней, обнаруживающие большую близость к Новоспасскому списку. Материал показывает, что порча, отразившаяся в Ср27, иногда служила основой для дальнейшей порчи в Нвс или его протографе: 155в27 *таче, ѣлѣта* — *тача* Ср27 — *та чада* Нвс. Ср. различие к 187a27 в Приложении I ниже.

<sup>3</sup> Судя по предварительному просмотру, к Ср27 очень близок список РНБ, Кир.-Бел. 13/138, XVI в.: в них совпадают даже описки: 11a24 *имъже* — *имеже* Ср27 К-Б13 и т.п.

На фоне систематических совпадений с Срп27 единичное сходжение Новоспасского списка с Чудовским кажется случайным: 12666 на послуженіе вѣ-запнаниа их творити (3 л. ед. ч.) и легъкы, ἀνεμφοδίστους — вѣз пнсаа Ч Нвс.

Несмотря на многочисленные вторичные варианты, Новоспасский список имеет правильное чтение в контексте, где все остальные списки содержат порчу: 124г8 пославын во мѧ вѣць заповѣсть (вместо заповѣдь) дасть ми. что рекъ что глѧ. вѣмъ дѣвное смиреніе глѧ С F.I.73 — вѧ Ч МДА Тр Срп27 Срп26 К-Б — ω Нвс, βαβαί τῆς ταπεινότητος τῶν ῥημάτων. Видимо, сначала к глѧ было добавлено дополнение вѧмъ, из которого в дальнейшем возник вариант вѣмъ; в обоих случаях дѣвное смиреніе глѧ из самостоятельного восклицательного предложения превратилось в прямое дополнение — при глаголе глѧ в первом случае, при глаголе вѣмъ — во втором. Междометие ω, сохранившееся в Нвс, при этом было утрачено. Поскольку других свидетельств справки с греческим текстом в Новоспасском списке пока не отмечено, вероятнее предполагать здесь сохранение исконного чтения.

По приведенным выше узлам можно заметить, что ряд общих различий, представляющих собой порчу, объединяет группу списков Ч (Пг — в объеме просмотренных толкований) МДА Тр (ср. выше № 29, 31, 35, 36). Среди вторичных вариантов этой группы много пропусков (ср. узел № 21); часто опускаются концы толкований (например, к Ио. XII 48–50): в общем протографе указанных списков толкования сокращались. Вот несколько примеров порчи в Ч (Пг) МДА Тр:

(39) 10г23 вѧдѣть же вы а не дасѧ іс хмъ — после дасѧ доб. снѧ Ч Пг МДА Тр, нет в греческом;

(40) 22а9 вѣжь тако ни единою се сътвори, ἴσθι — вѣ же... сътворилъ Ч Пг МДА Тр;

(41) 9362 что створи тебѣ въ соуботѧ ра всакого (вместо всако) вышаго помазаниа верниѣ, διὰ τὴν ἐν τῷ Σαββάτῳ πάντως γενομένην ἐλίχρησιν С F.I.73 Срп27 Срп26 К-Б, въ соуботѧ во (предлог опущен) Нвс — соуботы ради Ч МДА Тр;

(42) 155628 въ поутѣ яззыкѣ не идѣте, ἐθνῶν — страненъ МДА Тр Срп26 К-Б, странны Ч.

Эта группа четко разделяется на две подгруппы, в одну из которых входят Ч и Пг, в другую — МДА и Тр. Чудовский и Погодинский список чрезвычайно близки, вот некоторые из их общих чтений (на втором месте):

(43) 164 иванѣ — нанѣ;

(44) 1617 вѣграмотенъ — неграмотенъ;

(45) 19а19 зѧоутѣ на бракѣ гѧ не тако чюдеса видѣвшѧ ни тако велика но прѣсто тако зѧеѧ, γνώριζον — имже се зѧменае;

(46) 21в28 **влізь вѣ пасха нюдѣемъ** (юденска Нвс Срт26 Срт29 К-Б) — **паска жидоскага** (-ска Пг) **нюдѣе** (и **кдѣ е** Пг);

(47) 10г9 **елико древнии или видѣша или рекоша. тагасъ свѣтлѣ проповѣда С, тага сіе F.I.73 Срт26 Срт29, тага сін К-Б, тал си Нвс Срт27 МДА Тр — та си Пг, та си<sup>н</sup> Ч, ὅσα οἱ πάλαι τυπικῶς ἢ εἶδον ἢ εἶπον, ταῦτα λαμπρῶς αὕτη ἀνεκλήρουξεν.** В переводе или при переписке утрачено соответствие греч. *τυπικῶς* ‘символически’, что способствовало переосмыслению **та си** ‘то он (Новый Завет)’ в причастие **тагасъ**.

Погодинский список объясняет некоторые чтения Чудовского. В Пг слова часто сокращаются до буквы, если название этой буквы алфавита совпадает с формой слова в данном контексте (см. об «алфавитном сокращении» в глаголических и кириллических рукописях [MacRobert 2008; Баранкова (в печати)]). Очевидно, такие написания присутствовали уже в общем протографе Ч Пг. Этим объясняется странное написание **и**. вместо **иже** в Ч в 22б24; в Пг здесь представлено сокращение: **и̣**. Ошибочное чтение Чудовского списка **се** в 22в14 вместо **слово** получает объяснение, если принять во внимание, что в Погодинском списке в этом месте представлено сокращение **·с̣**. В Пг сокращенные написания букв алфавита вместо слов, которые служат их названием, употребляются регулярно: **·к** (= **како**) лл. 9 трижды, 12 дважды, 15 об. трижды, **·а** (= **азъ**) 11 об. 5 раз, **·и̣** (= **иже**) 17 об. дважды, 26, 26 об., **·с̣** (= **слово**) л. 18 дважды и т. п.

В подгруппе МДА Тр кое-где сохранились редкие исконные чтения. Одно из них объединяет МДА Тр со списком F.I.73: 155г2 **даси имъ животъ вѣчныи** F.I.73 МДА Тр, *δῶσθι αὐτοῖς — да с нимъ* С Срт27, **дасть имъ** в остальных списках. Однако чаще эта пара списков разделяет вторичные чтения: 22б19 **торжъници же соутъ иже доврѣна цалты продающе** С F.I.73 МДА Тр — **дровнымъ** в остальных списках, *λεπτά*. Изредка МДА и Тр расходятся: 45б19 **измѣнитисѧ** С F.I.73 Тр, *ἀλλάγησθεσθαι — измытисѧ* Ч Нвс МДА Срт27 К-Б, **избытисѧ** Срт26.

На фоне остальных списков отчетливо выделяется Поздняя редакция Толкового Евангелия, представленная списками Срт26 (Срт29 — в объеме просмотренных толкований) К-Б. В Поздней редакции правилась лексика памятника, устранялись редкие и непонятные слова и формы. Сверка с греческим оригиналом при этом не предпринималась. Об этом свидетельствуют приведенные выше факты, в частности чтение в узле № 47 и № 4, где вторичный вариант группы Ч Пг МДА Тр **меръзко**<sup>м</sup>, находившийся в протографе Поздней редакции, был заменен на **безчестны**<sup>м</sup> без учета греческого текста. Еще одну произвольную конъектуру находим в толковании, которое издается ниже в Приложении I: 18бг8 **напрасно вѣщавата** С F.I.73 = *προετῶς φθεγγόμενος — повѣщавата* Срт27 Нвс Ч МДА Тр — **порѣковала** Срт26 К-Б; здесь чте-

ние Поздней редакции также производно от вторичного чтения, представленного в Ср27 Нвс Ч МДА Тр.

Поздняя редакция имеет большое число общих вторичных чтений с Новоспасским списком (разделяемых также Великими Четными Минеями), которые свидетельствуют о зависимости Поздней редакции от протографа Новоспасского списка:

10в24 и 10г1 даса — данъ высть Нвс Ср26 Ср29 К-Б;

14в 23 внхѡжаше — вехѡжаше Нвс Ср26 Ср29 К-Б;

19в11 коушашаса — покоушашаса Нвс Ср26 Ср29 К-Б;

45в7 въ лъженша недоуги впадающе — доб. а не таки<sup>и</sup> недоу<sup>ѣ</sup> такоже сего (ослабленного) великъ Нвс Ср26 К-Б, нет в греч.;

67г10 прѣмлють же емоу (Иисусу) бръа его иисифовы гавѣ дѣти двѣма страма боазню и славолубьемъ — доб. воримы Нвс Ср26 К-Б, нет в греч. Автору добавления не был ясен смысл контекста (в толковании братья попрекают Иисуса двумя страстями, трусливостью и честолюбием), и он приписал эти страсти самим братьям;

124в22 неродство — нераство Нвс Ср26 К-Б.

К этому перечню можно было бы добавить ряд пропусков. О зависимости Поздней редакции от текста Нвс свидетельствует также различие в (Ио. XIII 5) 125г1 таче — потомъ же Нвс Ср26 К-Б. В Поздней редакции таче последовательно заменяется на таже. Необычная замена на потомъ же объясняется зависимостью от текста, представленного в Нвс.

Тем не менее чтения Поздней редакции не всегда совпадают с чтениями Новоспасского списка: выше (№ 33–38) приведен перечень общих вариантов Нвс Ср27, отсутствующих в Поздней редакции. Очевидно, Поздняя редакция возникла на основе текста, близкого протографу Нвс, с учетом других источников. Причина, по которой создателями Поздней редакции в качестве основного источника был выбран протограф, отразившийся в Новоспасском списке, состояла в том, что в нем евангельский текст, к которому даются комментарии в Толковом Евангелии, был исправлен по общераспространенному евангельскому тексту:

(Ио. I 34) 14628 азъ видѣхъ (в списках доб. и) свѣдѣтельствующа тако ть есть снъ бжїи — свѣдѣтельствуюю Пг Ср27 МДА Тр (в Ч лакуна), свѣдѣтельствовахъ Нвс Ср26 Ср29 К-Б;

(Ио. II 16) 21г11 не творите домоу вѣа моего. домоу коупленню — коупленаго Нвс Ср26 Ср29 К-Б. Интересно, что ниже, уже не в евангельском зачале, а в простой цитате внутри толкования, Поздняя редакция не содержит правки, в то время как в Новоспасском списке правка по евангельскому тексту представлена: 22а14 не творите домоу вѣа моего домоу коупламъ — коупленаго Нвс. Следовательно, в Позд-

ней редакции в соответствие с евангельским текстом приводились только фрагменты из Евангелия, за которыми следовали толкования, но не евангельские цитаты внутри толкований;

(Ио. XXI 18) 186627: **прострѣши — въздѣжеши** Нвс Срт26 К-Б, **ἐκτενῆϊς** (см. ниже в Приложении I).

При расхождении списков Евангелия в Нвс и Поздней редакции иногда отражаются варианты поздних правленных редакций Евангелия, которые создавались у южных славян начиная с XIII в.: (Ио. II 4) 19a15 **не оуже приде година моа — чсь мои** Нвс Срт26 Срт29 К-Б, вариант **часть** есть только в правленных редакциях [Алексеев 1998: 8]. Ср. (Ио. XIII 1) 12565–6 **година ѿ — емоу чсь** Нвс Срт26 К-Б; и здесь вариант **часть** зафиксирован только в правленных редакциях [Алексеев 1998: 62].

Однако чаще варианты Нвс и Поздней редакции отражают чтения, характерные не только для поздних правленных редакций, но и для более древних разновидностей текста:

(Ио. II 1) 19a10 **в кана галелѣи (галилеи F.I.73, -ѣи Срт27) — галиленстѣи** Нвс (-ѣи) Срт26 Срт29 К-Б. Первоначальный перевод Толкового Евангелия воспроизводит чтение апракосов, в том числе полных апракосов Преславского типа. В Поздней редакции отражен вариант тетров и поздних правленных редакций Евангелия [Алексеев 1988: 8];

(Ио. II 15) 21г7 **расыпа цаты и трапезы испромета — пѣнаша и дѣски впроверже** Нвс Срт26 Срт29 К-Б, доб. **сирѣ<sup>т</sup> сѣдалища** Срт26 Срт29 К-Б. Здесь первоначальный перевод Толкового Евангелия совпадает с редким вариантом Юрьевского евангелия **цаты** [Алексеев 1998: 9], а чтение **трапезы испромета** вообще не имеет прецедентов в евангельской традиции. В Нвс и Поздней редакции представлен общераспространенный евангельский текст;

(Ио. IX 24) 92г16 **пригласиша же второе члѣвка иже вѣ слѣпъ — възгласиша... вѣторицею** Нвс Срт26 К-Б. Чтение **възгласиша** отмечено в древних тетрах и апракосах и поздних правленных редакциях, в то время как **пригласиша** отсутствует в евангельской традиции. Вариант **въторицею** преобладает в списках Евангелия, **въторок** из древнейших списков читается только в Остромировом и Баницком евангелии и некоторых представителях Преславского полного апракоса — Юрьевском, Третьяковском и Вукановом евангелиях, а также в некоторых правленных редакциях [Алексеев 1998: 45];

В Ио. IX 26 и 28 (92г23 и 93a1) первоначальное **рекоша** в Нвс Срт26 К-Б заменено на **рѣша** — это чтение подавляющего большинства списков Евангелия: в Ио. IX 26 **рекоша** отмечено только в Остромировом, Типографском и Баницком евангелиях, а также в некоторых предста-

вителях Преславского полного апракоса — Юрьевском, Гильфердинговом и Третьяковском евангелиях, а в Ио. IX 28 — только в Типографском, Баницком, Юрьевском и Третьяковском евангелиях [Алексеев 1998: 45];

(Ио. XIII 1) 12564 **преже праздника пасхы** — **пасцѣ** Нвс Срт26 К-Б. Вариант **пасхы** отмечен в Добромировом, Остромировом и Карпинском евангелиях и некоторых представителях Преславского полного апракоса — Юрьевском, Третьяковском и Вукановом евангелиях; древнейшие апракосы и тетры, а также поздние правленные редакции имеют чтение **пасцѣ** [Алексеев 1998: 62];

(Ио. XIII 3) 125в 26 **идѣ** — **градѣть** Нвс Срт26 К-Б. Вариант **идѣть** фиксируется в Остромировом, Архангельском и Баницком евангелиях, Саввиной книге и Преславском полном апракосе; в древнейших тетрах, Ассеманиевом евангелии и поздних правленных редакциях читается **градѣть** [Алексеев 1998: 62]. Но в цитате-парафразе внутри толкования 126а13 в Поздней редакции оставлено **идоуццю**;

(Ио. XIII 4) 125в 28 **ленѣтїю** — **ленѣтїонъ** Нвс Срт26 К-Б. Здесь, в отличие от остальных случаев, Нвс и Поздняя редакция разделяют чтение меньшинства списков — Архангельского евангелия и поздних правленных редакций, ср. также **ленѣтїионъ** в Третьяковском апракосе — представителе Преславского полного апракоса; остальные списки имеют чтение **ленѣтїи** [Алексеев 1998: 62].

Как показывает материал, чтения Нвс и Поздней редакции последовательно совпадают с поздними правленными редакциями Евангелия. Именно по ним, по-видимому, и производилась редаKTура. Что же касается первоначального перевода Толкового Евангелия, то он довольно часто воспроизводит чтения Преславского полного апракоса, особенно Юрьевского и Третьяковского евангелий, хотя нередко имеет свои особые варианты, которым нет аналогов в предшествующей традиции.

В Поздней редакции были произведены исправления по евангельскому тексту и в тех местах, где они отсутствуют в Новоспасском списке. Вот несколько примеров:

(Ио. V 25) 49в21 **идѣть** — **градѣть** Срт26 К-Б. Все списки Евангелия имеют в этом месте чтение **градѣть** [Алексеев 1998: 22];

(Ио. VII 3) 66г23 **рекоша** — **рѣша** Срт26 К-Б. В Поздней редакции отражено чтение подавляющего большинства списков: **рекоша** отмечено только в Остромировом, Типографском и Баницком евангелиях, а также в представителях Преславского полного апракоса — Юрьевском и Третьяковском евангелиях [Алексеев 1998: 32];

(Ио. VII 3) 66г24 **възиди** — **преиди**. Во всех списках Евангелия читается **прѣиди** [Там же].

В Поздней редакции последовательно проводилась лексическая правка. В первоначальном переводе Толкового Евангелия, как и в других толковых библейских текстах, содержащих русизмы, цитаты и ссылки на Св. Писание вводятся аористом **вѣща**, а не **рече**, как в толковых переводах болгарского происхождения [Алексеев 1999: 178–179]. В Поздней редакции глагол **вѣщати** всегда заменяется на **рещи** или **глаголати**. Не менее последовательно **пыщеваник** заменяется на **непыщеваник** (кое-где — 2262 и 67г17 — эта замена имеет место в Новоспасском списке). Кроме того, последовательно заменяются **адра** / **нѣдра** на **лоно**, **лѣпо** — на **достойтъ** или **подобають** (также **лѣпъ** — на **добръ**), **таче** — на **таже** и др. Иногда заменяются малочастотные слова и формы на более распространенные и продуктивные: **пѣнажъники** — на **пѣнажъники**, **сълетъ** — на **посылають**, **ръвнюобразик** — на **вражда**, **кроуподоушьный** — на **малодоушьный**, **ласка** — на **любы**, **(не)ключимъ** — на **(не)потребенъ**, **похотѣник** — на **желаник**, **коупьчины** ‘торговцы’ — на **прекоупающе** (слово **коупьчина** является русизмом и было устранено редактором как несоответствующее церковнославянскому лексическому стандарту). В толковании, объясняющем название праздника скинопигии, где часто употребляется сочетание **потъченик коучамъ (коучь)**, в списках господствуют формы с восточнославянским рефлексом **ч**; в Поздней редакции они заменяются церковнославянскими формами **коуци-** (67б17 и 23, 67в13 и 25). Такие же формы имеются уже в Новоспасском списке, однако неясно, проникли ли они в Позднюю редакцию из близкого к Новоспасскому списку протографа или возникли независимо.

Ниже в Приложении I публикуется толкование на Ио. XXI 15–19 по Синодальному списку с разночтениями по F.I.73, Срт27, Ч, Тр, МДА, Нвс, Срт26 и К-Б. Общие чтения представителей Поздней редакции — Срт26 и К-Б — обозначается сиглой ПР. Помета «ост.» означает «в остальных списках». Фонетические и орфографические варианты, как правило, не приводятся.

В Приложении II публикуется этот же отрывок в южнославянском переводе по списку Рыльского монастыря 4/14, 1456 г., сербского извода. Выражаю глубокую признательность Братству Рыльского монастыря за возможность работать с книжным богатством, хранящимся в Монастырской библиотеке, а также Дигитальному архиву «Българска ръкописна книга» при Факультете славянской филологии Софийского университета «Св. Климент Охридски». Сердечно благодарю И. Христову-Шомову за помощь в получении копии этой рукописи.

## Литература

- Алексеев 1998 — Евангелие от Иоанна в славянской традиции / Изд. подгот. А. А. Алексеев и др. СПб., 1998.
- Алексеев 1999 — *Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии. СПб., 1999.
- Бабицкая 1995 — *Бабицкая М. Б.* Источники Изборника XIII века (Cod. St. Petersburg, GPB, Q.п.I.18) // *Byzantinoslavica* LVI/3, 1995. С. 631–635.
- Баранкова (в печати) — *Баранкова Г. С.* Редкий способ сокращения слов, связанный с названием кириллических букв // *Лингвистическое источниковедение и история русского языка <2012>*. М., 2012 (в печати).
- ВМЧ Сент. 25–30 — Великие Минеи Четии, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Сентябрь. Дни 25–30. СПб., 1883.
- СК XIV — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV век. Вып. 1. М., 2002.
- Срезневский 1874 — *Срезневский И. И.* Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках. XLI // *Сборник ОРЯС*. Т. XII. № 1. СПб., 1874.
- Турилов 2009 — *Турилов А. А.* К истории ростовского владычного скриптория XIII в.: старые факты и новые данные // *Хризोगраф*. Выпуск 3. Средневековые книжные центры: местные традиции и межрегиональные связи. М., 2009. С. 238–251.
- ЭССЯ 20 — *Этимологический словарь славянских языков: Праславянский лексический фонд*. Вып. 20. М., 1994.
- MacRobert 2008 — *MacRobert C. M.* Alphabetic Suspension in Glagolitic and Cyrillic Manuscripts // *Slovo* 56–57 (2006–’07). 2008. P. 319–332.
- Thomson 1999 — *Thomson Fr. J.* Addenda // *Thomson Fr. J.* The Reception of Byzantine Culture in Mediaeval Russia. Aldershot; Brookfield USA etc., 1999. P. 1–55.

## Приложение I

- 1866      9                      **Ѣ҃҃Ѣ**
- 10 **Ѣ҃҃Ѣ** же **ѡѢ҃Ѣ**ѡѡѡ **г҃ла** **сѡ**мо-  
 11 **ноу** **петровнѡ**. **сѡ**монѡ **нѡ**нѡ  
 12 **любѡ**шн **лн** **мѡ** **пачѡ** **сн**. **г҃ла**  
 13 **ѡмѡ** **ѡн** **г҃н** **ты** **ѡѢ҃**сн **ѡ**ко **люб**ю  
 14 **тѡ**. **ї** **г҃ла** **ѡмѡ** **пасн** **ѡѡ**ца **мо**-  
 15 **ѡ**. **г҃ла** **ѡ**моу **пакы** **ѡ**торѡѡ.  
 16 **сѡ**монѡ **нѡ**ннннѡ **любѡ**шн **лн** **мѡ**.  
 17 **г҃ла** **ѡмѡ** **ѡн** **г҃н** **ты** **ѡѢ҃**сн **ѡ**ко  
 18 **люб**ю **тѡ**. **г҃ла** **ѡ**моу **пасн**  
 19 **ѡѡ**ца **моѡ**. **г҃ла** **ѡмѡ**. **г҃**. **ѡѡ**.  
 20 **любѡ**шн **лн** **мѡ**. **н** **рѡ**ѡ **ѡмѡ** **г҃н**  
 21 **ты** **ѡѡ** **ѡѢ҃**сн **ты** **ѡѢ҃**сн **ѡ**ко  
 22 **люб**ю **тѡ**. **г҃ла** **ѡ**моу **їс** **па**-  
 23 **сн** **ѡѡ**ца **моѡ**. **амнѡ** **амнѡ** **г҃лю**  
 24 **тѡѡѡ**. **ѡ**гда **ѡѢ҃**ѡше **оу**нѡ **по**-

- 25 гасашеса са<sup>М</sup> и хожаше амо-  
 26 жаше и хоташе. ег<sup>Д</sup>а же  
 27 състарѣши<sup>С</sup> простреши  
 28 роуцѣ твои инѣ т<sup>А</sup> поаше<sup>Т</sup>

10 **Ѣгда:** **Ѣда** F.I.73; **же** *нет* Ч; **вѣдоваша:** **овѣдоваше** ПР

11 **петрови:** **петроу** іс<sup>Н</sup> Нвс ПР; **ивне:** **иwnнне** Срт27, **иwnннѣ** F.I.73 Ч Тр МДА  
 Нвс ПР

12 **м<sup>А</sup>:** **мене** Нвс; **паче си<sup>Х</sup>** *нет* Ч

13 **ем<sup>У</sup> доб.** **н<sup>А</sup>кы** (*вычеркнуто*) Ч

14 **ї** *нет* Ч Тр МДА Нвс Срт27 ПР; **ввца:** **агньца** Ч Тр МДА Нвс ПР; **моа**  
*нет* Срт26

16 **иwnннѣ:** **иwnнне** Срт27

17 **єи** г<sup>И</sup> *нет* Срт27

18–19 **г<sup>Л</sup>а** **емоу** **паси** **ввца** **моа** *нет* ПР (*в К-Б приписано другим почерком на поле*)

19 **ем<sup>У</sup> нет** Срт27; **г<sup>Г</sup>.** **єе** *доб.* **симоне** **иwnннѣ** F.I.73 Ч Тр МДА Нвс Срт27 ПР

20 **м<sup>А</sup> доб.** **вскорѣѣ же** (*нет* F.I.73 Срт27) **петрѣ.** **іако** р<sup>Е</sup> **ем<sup>У</sup>** **третнее** (*тре-*  
*тицею* ПР, **г<sup>И</sup>** Срт27) **любіши** **ли** **м<sup>А</sup>** Ч F.I.73 Срт27 Тр МДА Нвс ПР; **р<sup>Е</sup>:** **г<sup>Л</sup>а** Нвс  
 ПР; **г<sup>И</sup>** *нет* Срт27

22 **т<sup>А</sup> доб.** и Нвс

24 **бѣаше:** **вѣ** Ч Тр МДА Нвс ПР

25 **са<sup>М</sup>** *нет* Срт27; **аможаше:** **аможе** *ост.*

26 **и** *нет в ост.*

27 **състарѣши<sup>С</sup>:** **състарѣши<sup>С</sup>** *ост.*; **простреши:** **въздѣжеши** Нвс ПР

28 **твои** *доб.* и Ч Тр МДА Нвс; **поаше<sup>Т</sup>:** **поаше** Срт27

186в

- 1 и ведеть т<sup>А</sup> аможе не хо-  
 2 щеши. се же р<sup>Е</sup> знамената  
 3 коєю см<sup>Р</sup>т<sup>Ь</sup>ю прослави<sup>Т</sup>  
 4 бога:· т<sup>Т</sup>л<sup>К</sup>ъ.  
 5 Понеже конецъ имаще с ни-  
 6 ми вѣдоу. петрови па-  
 7 ствоу вселеныа ввцамъ  
 8 пороучае<sup>Т</sup>. не иномоу же  
 9 но семоу сню даеть. пр<sup>Ж</sup> оу-  
 10 во тако вс<sup>Х</sup> лоучни. и оуста  
 11 ликоу всемоу пот<sup>М</sup> же авлаа  
 12 емоу тако лѣпо дерзати зане  
 13 по Ѡверженіи помилованъ. и  
 14 Ѡверженна оубо не поминае<sup>Т</sup>  
 15 ниже поноситъ. г<sup>Л</sup>еть же тако

- 16 аще любвиши мѧ. старѣи  
 17 боуди братии. и теплоую лю-  
 18 вовь юже глѣши имѣти къ  
 19 мнѣ тако паче и оумрети за мѧ  
 20 нынѣ гави. въпрашае<sup>т</sup> же и г҃.-  
 21 жда абїе. оубо елико твори<sup>т</sup>.  
 22 прилежание въроуюцим. и  
 23 тако толма любви<sup>т</sup> вѣца. тако-  
 24 же и еже к немѸ любовь. сєи  
 25 твори<sup>т</sup> подобно вѣца<sup>м</sup> пороу-  
 26 чєниє. авиє же трикратно-  
 27 є въпрошение. и исповѣ-  
 28 даннє. г҃. кратное Ѡверже-

2 знамена: знамена Ср҃т27, назнаменуѡта F.I.73 Нвс ПР

5 имаще: имаше F.I.73 Ч Тр МДА ПР, имаши Ср҃т27, има<sup>т</sup> Нвс

5–6 с ними вѣѣдоу: ѡвѣѣдоу с ними Нвс

7 вѣцамъ: вѣца Тр МДА Ср҃т26, конца Ч

8 не иномоу же *нет* Нвс

9 семоу: петрови ПР; даеть: дасть Тр

10 лоучни: лоучшии Нвс К-Б, лоучышоу F.I.73

10–11 оуста ликоу: оуста<sup>н</sup> ликоу Нвс К-Б (*по подскобленному другим по- черком*), оусталивѸ Тр МДА (*в неразборчиво переправлено из какой-то другой буквы*), оусталивоу (*начальное оу вычеркнуто*) Ч, мѸдоу Ср҃т26

12 лѣпо: дѡитъ ПР

15 поноситъ: по си<sup>н</sup> Ч; тако *нет* Тр

16 любвиши *доб.* ли Ч; старѣи: ста три (!) Нвс

17 боуди: *доб.* въ Ч Тр МДА ПР, и Ср҃т27

18 юже: еже Ср҃т27 Нвс

19 тако: такоже ПР; и *нет* F.I.73

20 гави: гавѣ Нвс; въпрашае<sup>т</sup> нѣ прашаєтъ Ср҃т27; и: его Нвс; г҃. жда: тришѣда Ср҃т27, трижды Нвс; г҃<sup>к</sup> F.I.73, трикраты ПР

22 прилежание: прележание Ср҃т27

23 любви<sup>т</sup>: любити Тр МДА

24 сєи: сє Нвс

25 подобно: подобие Ч Тр МДА Стр26

27–28 въпрошение. и исповѣданнє. г҃. кратное *нет* Ч; и *нет* Ср҃т27 Нвс

- 186г 1 ние врачює<sup>т</sup>. и словєсы бивѣ-  
 2 шаѧ съгрѣшєниѧ. ѡбычан  
 3 же бы<sup>с</sup> Ѡ того троєго исповѣ-  
 4 даннѧ истѡзати. хотѣши<sup>х</sup>

5 крѣтитиса. въпрошенъ же  
 6 единою и второе. срѣца въѣдѣ-  
 7 ща свѣтѣла призываеъ.  
 8 ни раса ни напрасно вѣщава-  
 9 га. нъ ты вѣси вездѣ прѣлагага  
 10 а понеже .г.еѣ въпрошенъ смл-  
 11 теса петръ. еда како са мни-  
 12 ть любити не любить же. по-  
 13 неже и преже вельми мнаса.  
 14 и крѣпаса. вбличаетъ. по-  
 15 слѣди. того же и нынѣ вонитъ  
 16 тѣ с говѣниѣ ѿвѣщаваеъ.  
 17 ги ты вса вѣси. и настога-  
 18 щага и хотащага быти. ты  
 19 вѣси тако люблю га. такоже  
 20 мнѣ видить. аще же по се  
 21 пребыти любви. се ты вѣ-  
 22 си. азъ ѡ себѣ не свѣдѣ. ре-  
 23 къ же гъ емоу ѡ любви к себѣ  
 24 проричетъ емѣ и мѣниѣ еже хо-  
 25 таше потерпѣти. глеть же  
 26 се авлаага тако въпрашаеъ его  
 27 ѡ любви. не невѣдыи въпра-  
 28 ша его. но и зѣло вѣдын тако

1 словесы *доб.* исправляетъ. словесы Срт27 Ч Тр МДА ПР

6 вѣдѣща<sup>ѣ</sup>: свѣдѣщаго ПР, *доб.* и Нвс

7 призываеъ: призываемъ Срт27 Ч Тр МДА Нвс Срт26, призываеъ (-тъ по подскобленному другим почерком) К-Б

8 ни: не Нвс; <sup>га</sup>раса: гага сиа Срт27; напрасно вѣщавага: повѣщавага Срт27 Ч Тр МДА Нвс, порѣковаа ПР

9 вездѣ: вса сде F.I.73

10 смлтеса: смѣтиса Нвс

12 любить: любитѣ Срт27

13 и преже вельми: вельми преже Тр МДА, вельми любити и преже ПР, *нет* Ч; мнаса: нсмаса Срт27, смѣтиса Нвс

14 вбличаетъ<sup>ѣ</sup>: вбличаетъ же са ПР; послѣди: вослѣди Срт27, *доб.* и Ч

16 тѣ<sup>га</sup>: преже Нвс, *доб.* и Ч; ѿвѣщаваеъ: ѿвѣщаеъ F.I.73 Нвс

17 ты *нет* Ч; вса *нет* Срт27 Нвс; вѣси: свѣси F.I.73

17–19 и настоащага и хотащага быти. ты вѣси *нет* Ч Тр МДА

18 ты *доб.* вса Срт27 Нвс ПР

20 се<sup>га</sup>: тѣ Срт27 Ч Тр МДА Нвс ПР

21 пребыти *доб.* в Нвс; любви: любве Ч

- 22 рекъ: рѣ Нвс  
 23 любовь: любви ост.  
 24 проричеть: пррцаеть Ч Тр МДА ПР; хоташе: хоташе Нвс  
 25 потерпѣти: претерпѣти Нвс ПР  
 26 се: сіа ПР; въпрашаѣ: въпрошаеть Нвс, прашаеть Ср27, въпрашаеть  
 (въ вычеркнуто киноварью) Тр  
 27 невѣдын доб. же ПР; въпраша: въпрашаше Нвс, въпрашаеть ПР  
 28 зѣло: злѣ Тр МДА; тако: тажо (!) Ч

- 187a
- 1 любить. како бо не любить
  - 2 иже и моучити<sup>с</sup> иде<sup>т</sup> за нь. нѣ
  - 3 да паче явити любовь петро-
  - 4 ви и инѣхъ всѣ<sup>х</sup> наоучи. тако а-
  - 5 ще имъ и любити. тако по-
  - 6 тѣши<sup>м</sup> любити и. како же
  - 7 прориче<sup>т</sup> емоу мѣни слыши.
  - 8 егда бѣ оунъ погасаше<sup>с</sup> самъ и
  - 9 прочата. понеже бо вѣща
  - 10 любви ма. и многажы в бѣ-
  - 11 да<sup>х</sup> за ма дшю свою положить.
  - 12 вѣща. держан рѣ. тако бо
  - 13 въвроужю твое похотѣ-
  - 14 ние. како егоже не пострада-
  - 15 лъ еси оунъ сын то же по-
  - 16 стражеш на старость.
  - 17 въспоминае<sup>т</sup> емѣ перваго
  - 18 житиа. тако дхенага вою-
  - 19 ють на плотская въ жи-
  - 20 тиски<sup>х</sup> бо оуныи ключимъ
  - 21 старын же неключи. въ дѣ-
  - 22 ховны<sup>х</sup> же егда старость на
  - 23 въздаты еда свѣтлѣ мѣ-
  - 24 жество. въставала же е<sup>с</sup>
  - 25 любовь и възгнѣшала на мѣ-
  - 26 чение си вѣща явлает<sup>т</sup> же
  - 27 емоу. та распнетъ. и ты е-
  - 28 же възвигнеша роуцѣ тво-

1 любить<sup>1</sup> доб. и К-Б; любить<sup>2</sup> доб. и Ч Нвс

2 и нет Ср27; иде<sup>с</sup>: хочеть F.I.73, хоташе ост., μελλει

3 да паче: паче да Нвс ПР; да нет Ср27 Ч Тр МДА; любовь: любѣви Ср27;  
 петрови: петровоу Ср27 Ч Тр МДА Нвс ПР

4 и: ни Ср҃т27, *нет* Ч Ср҃т26; аще: хотѣшемы Ср҃т27 Нвс, хотѣше<sup>ѿ</sup> Ч Тр МДА, хотѣши<sup>ѿ</sup> ПР

5 имъ: *нет* Ср҃т27 Нвс; и *нет* F.I.73 Ч Тр МДА Нвс ПР; любити *доб.* и F.I.73 Нвс; потѣши<sup>ѿ</sup>сѧ: потѣшасѧ К-Б

6 и *нет* Нвс, *доб.* тако и петръ Нвс, *такѡ*<sup>жс</sup> и (*оба слова по подскобленному*) петръ К-Б; и: како: *инако* Ср҃т26

7 прориче<sup>ѿ</sup>: пророчеть F.I.73

9 вѣща: рѣ<sup>ѿ</sup> ПР

10 любивиши *доб.* ли Ч Нвс Ср҃т26; вѣдѣ<sup>ѿ</sup> *нет* Нвс

10—11 вѣдѣ<sup>ѿ</sup> за мѧ дшю свою: за мѧ д. с. ~~вѣдѣ<sup>ѿ</sup>~~ (*вычеркнуто*) F.I.73

11 за *нет* Ср҃т27

12 вѣща *доб.* сѧ Ч; во *нет* Ч

13 вѣроу<sup>ѿ</sup>жу *доб.* вѣща Ч Тр МДА; похотѣнне: хотѣнне Нвс

15—16 постражеши на старость: на с. постражѣши F.I.73

17 вѣспоминае<sup>ѿ</sup> *доб.* же Ср҃т27 Ч Тр МДА Нвс Ср҃т26

18 житиѧ *доб.* в житинскы<sup>ѿ</sup> бо Ч

20 во: оубо ПР; оуныи: оунъ и Ср҃т27, юнъ и Тр МДА Нвс Ср҃т26, юнны К-Б; ключимъ: потревенъ ПР

21 старыи же неключи<sup>ѿ</sup> *нет* Ч; неключи<sup>ѿ</sup>: непотревенъ ПР

22—23 на вѣздать еда: нанде<sup>ѿ</sup> тогѧ Ср҃т27 Ч Тр МДА Нвс ПР

23 свѣтлѣ: свѣтлоє Ср҃т27 Ч Тр МДА Нвс ПР

25 вѣзгнѣша: вѣзгнѣша Ср҃т27, вѣзвѣша Ч Тр МДА

25—26 на мѣченне си вѣща *нет* Ср҃т27 Нвс

26 си вѣща: сѧ рѣ<sup>ѿ</sup> ПР, *нет* Ч Тр МДА

27 та: *такѡ ост.*; распнетъ<sup>ѿ</sup>: срашнетъсѧ (!) Ср҃т27, оустрашатсѧ Нвс; ты: ть Ср҃т27 Ч Тр МДА Ср҃т26, то Нвс, тѣи К-Б; еже: егѧ Ч

28 роуцѣ твои: роукоу твою Ср҃т27; *доб.* и Ср҃т27 ПР

1876

- 1 и инъ тѧ поаше<sup>ѿ</sup> и ни почте-
- 2 нъ на крѣ<sup>ѿ</sup>. протѣженне
- 3 и оузы тавлаета. а еже ре-
- 4 ши оунъ давъ емоу оубо и па-
- 5 кы егда же състарѣши<sup>ѿ</sup>
- 6 тавлае<sup>ѿ</sup> *ѿ* тако тѣгда петръ.
- 7 ни оунъ вѣ ниже старъ. нъ
- 8 моужь свершенъ. како же
- 9 гѣ<sup>ѿ</sup> рѣ<sup>ѿ</sup> инъ тѧ поаше<sup>ѿ</sup> и ве-
- 10 де<sup>ѿ</sup> а може не хоцеши. и не
- 11 хотѣше ли петръ мѣниѧ.
- 12 хотѣше оубо жедаше. нъ еже
- 13 глѣть гѣ<sup>ѿ</sup> естѣства млѣть та-
- 14 влѣ<sup>ѿ</sup>. и тако неволею тѣла

- 15 ѿ тѣла ѿлоучаетъ дѣша се  
 16 боу на ползоу оустрившю.  
 17 да не сами себе зарѣзываютъ.  
 18 поутъ вестрѣтнѣа ѿлагають  
 19 тѣлоу люво и стѣо боудн.  
 20 тѣлкоуѣа же на<sup>м</sup> еуѣанстѣтѣ га-  
 21 коже швычан емоу ѡ комѣ  
 22 се гѣ вѣща. се же рѣ знаме-  
 23 нага кою смртѣю просла-  
 24 ви<sup>т</sup> ба. рѣ бо вѣща ісѣ се петро-  
 25 ви. въздежешн рекоу роуцѣ  
 26 твон и прочага знамена тако  
 27 мѣтн емоу за нь. славоу же  
 28 именуѣть бжню петро-

1 и *нет* Тр МДА; погашѣ<sup>т</sup>: погашѣ Срт27

1–2 ни почтенъ: не ино (ина Срт27) что (*доб.* се Нвс) нѣ Срт27 Ч Тр МДА  
 Нвс ПР

2 протажение: протажаніе К-Б, притажение Ч

3 авлаета: авлаѣ<sup>т</sup> Ч Тр МДА Нвс ПР, авла крѣ Срт27; рѣши *доб.* егда баше  
 Срт27 Ч Тр МДА Нвс ПР

4 оуиъ: оуменъ Срт27; давѣ емоу оубо и паки: и не иначе Нвс, *нет* Ч Тр  
 МДА; давѣ емоу оубо *нет* Срт27 ПР

5 егда же: и егда Ч Тр МДА, егда Срт 27 Нвс ПР; състарѣиши<sup>т</sup>: състарѣ-  
 шиса Нвс, състарѣшиса *ост.*

6 авлаѣ<sup>м</sup>: авлаѣ<sup>т</sup> Срт 27 Тр МДА Нвс ПР, авлаа Ч

9 рѣ: *доб.* емоу тако Срт27 Ч Тр МДА Нвс Срт26, тако К-Б; ведѣ<sup>т</sup> *доб.* тѣ  
 Срт27 Ч Тр МДА Нвс ПР

10 и *нет* Нвс

10–12 и не хотѣше ли петръ мѣниа. хотѣше оубо жедаше *нет* Ч Тр МДА

12 жедаше: жадаше Срт27, и жадаше F.I.73 ПР, и жѣдѣше Нвс

13 авлаѣ<sup>т</sup>: авлаа Нвс

14 и *нет* Ч Тр МДА ПР; тѣла *нет в ост.*

15 ѿлоучаетъ дѣша: дѣша ѿлоучаетса F.I.73

17 зарѣзываютъ: зарѣзывают<sup>т</sup> Срт27 Ч Тр МДА Нвс, изрѣзываютъ ПР

19 люво: аще ПР

19–22 люво и стѣо боудн. тѣлкоуѣа же на<sup>м</sup> еуѣанстѣтѣ такоже швычан емоу ѡ  
 комѣ се гѣ вѣща *нет* Ч Тр МДА

21 ѡ комѣ: ѡ коемъжд<sup>о</sup> Нвс

22 се<sup>1</sup>: сѣа ПР; гѣ вѣща: в. г. Срт27 Нвс, рѣ гѣ ПР; же *нет* Нвс; знамената:  
 знаменуѣта F.I.73, назнаменуѣта Нвс, знамена<sup>а</sup> (*переправлено из знаменїа*) Тр

24 вѣща: вѣщага Ч Тр, гѣа ПР; се: си Тр МДА, син Ч, сѣа ПР, *нет* Нвс; се  
 петровн: п. се F.I.73

25 възѣдежи: възѣдежи Ч МДА Тр (*переправлено из възѣдежоу*); рекоу нет Нвс ПР

26 знамена: знаменаа ПР, знаменна Ч Тр МДА

27 мѣти: моуѣнитиса *ост.*; емоу нет Ч Тр МДА; за нь. славоу же: занеже славоу Нвс

28 петровоу: петрѹ Нвс

187в

1 воу смѣтъ. нво по истинѣ  
 2 слава бѣна за не противле-  
 3 нне до смѣти. аще бо бы  
 4 не оувѣриласа дѣа тако бѣ  
 5 истиненъ ѿ. не бы за нь оу-  
 6 мирала. тѣмже оувѣреніе  
 7 бѣна славы стѣхъ смѣтъ. ра-  
 8 злично бо кто вбращеть а-  
 9 гнецъ и ввещъ. и влюсти  
 10 и паствити. агньци оу-  
 11 во воводнѣише. ввца же  
 12 свершенѣише. тѣмже хѣ  
 13 любяи. и ѿ агньцихъ и ввца<sup>х</sup>  
 14 прилежи. агнецъ влюда.  
 15 се же ѿ простѣищеѣ сблю-  
 16 данне налагаа имъ ввца  
 17 же пасын. еже въ сверше-  
 18 ны<sup>х</sup> авлаѣ. понеже и вѣрь-  
 19 шенѣи тревоуѣ<sup>т</sup> многажѣ<sup>д</sup>  
 20 ды малгъчѣиша сблюдани-  
 21 а и ввца паствити. пове-  
 22 лѣвающе иже снхъ прнста-  
 23 вници. еже бо паствити  
 24 оуже жесточѣишаго сблю-  
 25 данна авлаѣ. а еже прите-  
 26 рпѣти влюсти кротѣиша.  
 27 что же въздамы гви иже та-  
 28 ко на възлюбн. тако и еже

2 не: нь Срт27 Тр МДА ПР; противление: противиса Нвс

3 бо нет ПР

5 нь: не Срт27; оумирала: оумерла Нвс

7 бѣна славы: с. в. Ч; различно: различна Нвс

8–9 агнецъ и ввещъ: агньца и ввца Нвс ПР

- 9 **вещь**: **ввенъ** Тр МДА; и<sup>2</sup> *нет* Нвс  
 10 **агньци**: **агнецъ** Срѣ27 Ч Тр МДА ПР; **оубо доб.** еже Ф.І.73, **иже** Срѣ27 Тр МДА ПР  
 11 **вводнѣише**: **въводнѣише** Ф.І.73 Срѣ27 Тр Нвс ПР, **воднѣиши** Ч  
 12 **свершенѣише**: **свершенѣиши** Ч, **ствѣрженѣише** Срѣ27; **тѣже доб.** и Нвс  
 13 **ѡ агньцихъ** и **ѡвца<sup>хъ</sup>**: **агньци** и<sup>хъ</sup> и **ѡвца** и<sup>хъ</sup> Срѣ27; **агньцихъ**: **агньцѣхъ** ПР; и<sup>2</sup> *доб.* ѿ Нвс ПР  
 14 **агнецъ**: **агнца** Нвс ПР; **блюда**: **блюди** ПР, **блюди** Нвс  
 15 **простѣише**: **простѣише** Ф.І.73 Тр МДА Нвс ПР, **простѣише** Ч, **простѣишен** Срѣ27; **сблюдание**: **сблюденіе** Нвс К-Б  
 16 **налагаа**: **полагаа** ПР  
 17 **въ** *нет* Ч  
 18 **свершенѣи**: **свершени** Ф.І.73 Тр МДА ПР, **свершени** Срѣ27, **свершенѣи** Нвс  
 19 **тревою<sup>т</sup>**: **тревоу<sup>ѣ</sup>** Ч; **многожѣ** *нет* Нвс  
 20 **ды** *нет в ост.*; **магъчиша**: **магчиша** Ф.І.73 Нвс; **сблюданиа**: **сблюдание** Срѣ27 Тр МДА Срѣ26, **сблюденіа** Нвс  
 21 **паствити**: **спаствити** Нвс; **повелѣвающе**: **повелѣвающа** Тр МДА ПР, **сповелѣвающи** Нвс, **повелѣваѣ<sup>ѣ</sup>** Ч  
 24 **оуже** *нет* Ч Тр МДА ПР; **жесточѣишаго**: **жесточанишаго** Ф.І.73 Тр МДА Нвс ПР; **сблюданиа**: **сблюденіа** Нвс  
 25 **ѡвлѣ<sup>ѣ</sup>**: **ѡвлѣа** Срѣ27 Ч Тр МДА ПР, *нет* Нвс; **притерпѣти**: **претерпѣти** Ф.І.73, **питѣти** Срѣ27 Ч Тр МДА ПР, **питати** и Нвс  
 26 **кротѣиша**: **кротчѣиша** ПР  
 27 **же** *нет* Ч  
 28 **ѡко** и **еже**: **ѡкоже** и Срѣ26; и **еже**: **еже** Срѣ27 Нвс, **иже** Ч Тр МДА К-Б

- 187г 1 **в него** **любы** **в семъ** **вбразо-**  
 2 **вати.** еже ѿ **ѡвцахъ** **при-**  
 3 **лежаніе** ∴

- 1 **него**: **его** Срѣ27 Нвс  
 2 ѿ *нет* Срѣ27; **прилежаніе**: **прилежати** Срѣ27 Ч Тр МДА Нвс ПР

### Приложение II

- 514 об. 2 **Ѣгда** **же** **ѡвѣдоваше**, **г҃ла** **с҃ѣмнѡу** **петрѡ** **г҃с.**  
 3 **с҃ѣмнѡне** **іѡнни** **любѣиши** **ли** **ме** **паче** **снхъ**;  
 4 **г҃ла** **емѡ**, **єи** **г҃и** **ты** **вѣси** **ѡко** **люблю** **те.**  
 5 **г҃ла** **емѡ**, **паси** **агньце** **мое.** **г҃ла** **емоу** **паки**  
 6 **второе**, **с҃ѣмнѡне** **іѡнни** **любѣиши** **ли** **ме**; **г҃ла**

7 емоу, ен ги ты вѣси тако люблю. гла емѹ,  
 8 паси овце мое. гла емоу третїе. сїмѡне  
 9 ѡннинъ любнши ли ме; ѡскръвѣ же петръ,  
 10 тако рече емоу третїе любнши ли ме. и рече  
 11 емоу, ги ты въса вѣси, ты вѣси тако люблю  
 12 те. гла емоу іс, паси овце мое. аминь  
 13 аминь глаю тебѣ. егда бѣ юнъ погасашѣ  
 14 самъ, и хождааше таможе хотѣаше. егда  
 15 же състарѣеши се. въздеждеши роуцѣ  
 16 твои, и инъ те поашеть, и ведеть таможе  
 17 не хоцешн. се же рече. назнаменуѡк  
 18 кою съмрътїю прославить ба·:  
 19 Понїже оубѡ коньць имѣахоу тѣмъ таже  
 20 ѡвѣда, петроу прѣстателство въселик-  
 21 нныѡ овцамъ въроучаетъ. не иномоу же,  
 22 нь семоу то даваетъ. прьвое оубѡ, тако лоу-  
 23 чьшомоу и прьвѣствоующомѹ. и тако же ви  
 24 оуста соущомоу ликѹ оученикъ въсемоу.  
 25 таже показоуетъ емоу. тако побаетъ дрь-  
 26 зати, тако ѡврьженїю простнвшоу се.  
 27 и ѡврьженїе оубѡ, не въспомнаетъ, ниже

515 1 понашаетъ. глїетъ же тако аще любнши ме,  
 2 прѣстателствоуи братїи. и топлѡю лю-  
 3 вовъ еюже глааше имѣти къ мнѣ тако и  
 4 оумрѣши за ме, нннѡ покажи. въпраша-  
 5 етъ же его третнцєю. коупно ѹбѡ показѹк,  
 6 елико творить попеченїе ѡ вѣровавшїихъ  
 7 въ нїго. и тако оубѡ, да толико любить  
 8 овце его, тако и за еже тѣхъ ради любве сїе  
 9 творити. снрѣчь дшюу свою положити.  
 10 се знаменїе быти. иже овцамъ прилеже-  
 11 щнхъ. коупно же и третнцєю въпрошенїе<sup>м</sup>,  
 12 и того протнвоу тѣмъ исповѣданїемъ, тре-  
 13 тнцєю бывшее ѡврьженїе нсцѣлаетъ. и сло-  
 14 весы нсправлаетъ, иже словесы бывшаѡ съ-  
 15 грѣшенїѡ. ѡбычаи же бы<sup>с</sup> ѡ сего, три нспо-  
 16 вѣданїѡ нстежати хотещнхъ крѣшатнсе.  
 17 въпрошень оубѡ бнвъ єдиною и двѡци петръ  
 18 того самого иже срѣца съвѣдещѡго свѣтѣла  
 19 нарицаетъ. не к томоу двоєоумїемъ оубѡ,  
 20 ннже размышлае нно что вѣцаетъ. нь и

21 еже ты вѣси, въ вьсакѣмъ въпрошеніи прила-  
 22 гакъ. елма же и третіе въпрошень бысть  
 23 съмоутнсе петръ. да не како самъ оубо мнѣ  
 24 тако мно҃го любитъ, не любитъ же такоже  
 25 дойти. понѣже и прѣвѣ мно҃го мнѣвъ  
 26 и оутврѣжаесе, обличнсе послѣждѣ. како  
 27 люблаше. сего оубо и нинѣ воксе, тѣмже

515 об. 1 и блгоговѣннѣ ѡвѣщаваеть. ги, ты вьса  
 2 вѣси, и настоещѣа, и боудѣща. ты вѣси  
 3 тако люблю те нинѣ, такоже мнѣ мнитсе.  
 4 аще же и по сихъ  
 5 хоцеть прѣбывати любовь моѣ, ты вѣси  
 6 и то. азъ ѡ себѣ ничтоже съвѣмъ. рѣ же  
 7 оубо емоу гъ, онъ же къ себѣ любви довол-  
 8 нѣ. таже прѣгліеть емоу и моученіе, еже  
 9 хотѣше прѣтрьпѣти. гліетъ же сіе, по-  
 10 казоуе симъ. тако и то еже въпроси его ѡ лю-  
 11 бви. не тако невѣды, по трици въпрашактъ.  
 12 нь и сѣла вѣды, тако любитъ. како бѣ  
 13 не любитъ, иже и моучень быти хоте его ра<sup>ди</sup>.  
 14 нь да паче покажетъ самою петрову любовь.  
 15 и другы вьсѣ наоучитъ. тако аще хоцемъ  
 16 того любити. того ради да тѣщимсе люби-  
 17 ти его, въ еже брати настоѣтелствовати.  
 18 како же прѣгліеть емъ моученіе; слыши.  
 19 егда вѣше юнь, погасашесе самъ, и хожда-  
 20 ше таможе хотѣше. егда же състарѣк-  
 21 шинсе, въздежѣши роуцѣ свои. и таже по  
 22 сихъ. елма рече любвиши мѣ. и мно҃гажѣ  
 23 за мене и за мое вѣды, дѣшоу свою положити  
 24 исповѣдалъ еси, дръзанъ рѣ сіе испльню ти  
 25 желаніе. тако еже не пострадалъ еси юнь  
 26 сын, сіа пострадажѣши въ старости своен.  
 27 въспоминаеть оубо емъ прѣвое житіе. по-

516 1 казоуе гавѣ тако сими. занѣ дѣховнаѣ съпро-  
 2 тивообратнѣ имоутъ платьскымъ. въ  
 3 юности бѣ оубо, егда вѣше потрѣбень  
 4 еже трьпѣти и крѣпкъ, тогда не бысть.  
 5 състарѣвъ же се, непотрѣбень и некрѣпкъ  
 6 сын, тогда прѣтрьпѣти хоцеши. въ

7 дѣховныхъ вѣ егда старость прїидеть, тогда  
 8 свѣтлѣвши подвигъ. и чюдна побѣда въ-  
 9 сѣми бываеть. възъ визиае оубѣ емѣ любовь.  
 10 и прѣпоасѣк на странїе, сїе къ нѣмѣ глѣт.  
 11 тавлает же сими, тако и ѿнь распетисе има.  
 12 еже вѣ реци тако въздеждеши роуцѣ свои.  
 13 и инь те поашеть, ничтоже ино, развѣ  
 14 крѣтное распострѣтїе и привезанїе тавлаетъ.  
 15 а еже реци тако егда вѣше юнь. и паки егда  
 16 състарѣешисе, показоуетъ тако тогда петръ,  
 17 ниже въсма юнь вѣше, ниже паки съста-  
 18 рѣвсе, нѣ моужь съвршень. како же рече  
 19 къ нѣмоу. тако инь те поашеть, и ведеть  
 20 таможе нѣ хоцеши; елма петръ хотѣше  
 21 да моучень боудеть. хотѣше оубѣ и жела-  
 22 ше. нѣ еже глѣтѣ гѣ, се ꙗко ꙗства състрастїе  
 23 тавлаетъ. и тако неволѣю страждоушѣ тѣ-  
 24 леси, състрадауетъ и дша. сїе боу пользно бы-  
 25 ти намъ съмотрившѣ, да не себе ѿчаваемсе.  
 26 никтоже во своехотнѣ ѿложилъ би тѣло,  
 27 аще и стѣ боудеть. сказоуетъ же намъ

516 об. 1 блговѣстникъ по обычаю его, о чесомъ рѣ сїе  
 2 гѣ, глѣт. сїе же рече назнаменуе кою съ-  
 3 мрѣтїю прославить ба. рече вѣ глѣтѣ сїа пе-  
 4 трови гѣ. еже въздеждеши роуцѣ свои, и  
 5 таже по сихъ. назнаменуе, тако моучень  
 6 хоцеть быти его ради. написуетъ же, тако  
 7 славѣ бжїи быти петровѣ съмрѣти. и по-  
 8 истинѣ слава ꙗко бжїа, еже о нѣмъ страдѣти  
 9 даже до съмрѣти. аще би не извѣстнлсе оубѣ  
 10 дшєю тако бѣ истинныи ꙗко некли и не би за нѣ  
 11 оумрѣти хотѣлъ. тако быти извѣщенїю  
 12 вжѣтвныи славы, стѣхъ съмрѣти. разли-  
 13 чїе же како обрещемъ, агньцемъ, и овцамъ.  
 14 и пасенїю, и пастырствоу. агньце оубѣ, си-  
 15 рѣчь, нововъводнѣшии глѣтѣ. въновѣ крѣ-  
 16 щеныхъ. или приводимы боу. овце же,  
 17 съвршенѣшиихъ именууетъ. иже ха лю-  
 18 вен оубѣ, и агньце и овцамъ промышлѣ-  
 19 нїе творить. и печетсе о нихъ. агньце ѡвѣ  
 20 пасеть. се же ꙗко простѣшише жителство

21 и паствѣ прѣлагаеть имь. овцам же, на-  
 22 стонтъ. и пастырскы назнаменаеть,  
 23 еже о съвршенѣиши<sup>х</sup> явлаеть. елма же  
 24 и съвршенѣишии, трѣвоують мнѡгажи,  
 25 простѣишаго настоателства и кротчан-  
 26 шаго. и тако агнице пасти повелѣваеть,  
 27 тѣхъ настоателкъмь. сирѣ<sup>ч</sup>, льгчанше

517

1 настоати. еже ево пастырскы належецимь,  
 2 жесточанше настоати. рекше съвршенѣиши<sup>м</sup>,  
 3 сіе явлаеть. еже и тѣмь во овцахъ трѣзъ-  
 4 внѣ попеченіе творити. что же въздами  
 5 гви, иже толико на<sup>с</sup> възлюбившомѣ. тако и  
 6 юже въ того любовь, симь назнаменати.  
 7 еже во овцахъ оуподобити прилежанію :